

УДК 892.1

Косолапов В.И., ст.преп. (Национальный университет водного хозяйства и природопользования, г. Ровно)

ИСТОЧНИКИ ОБРАЗОВАНИЯ И СЛЕНГОВЫХ НАИМЕНОВАНИЙ АМЕРИКАНСКИХ ДЕНЕЖНЫХ ВАЛЮТ (11)

В статье рассматриваются пути образования субстандартной лексики в английском языке, а также средства сленговых наименований американских денежных валют.

The paper considers ways of creating substandard vocabulary in the English language and means of designating slang American currency.

Источники сленга

Каковы же социальные и другие группы, являющиеся источниками сленга? Они изменялись со временем. Ср. у Р.Л.Чепмена: «In the 1980s ... some of ... traditional spawning grounds for slang have lost their productivity, and other subcultures have emerged to replace them ... general adoption of terms from hoboes, from railroad workers, from gypsies, and the cowboys has very nearly ceased, although the contributions of all these persist in the substrata of current slang. Railroad slang has been replaced, though on a lesser scale, by the usage of airline workers and track drivers. ... popular music – rock, blues, funk, rap, reggae, etc – are making inroads. Sports also make a much larger contribution, with football and even basketball not challenging but beginning to match baseball as prime producers. ... Some sources of the slang will be entirely or relatively new. Examples of this are the computer milieu and the medical-nursing complex.... In the matter of sex, our period witnessed a great increase in the number of terms taken over from homosexuals, especially male homosexuals” (21:XII-XIII). К сленгу Чепмен относит также такие источники, как «the slang of the brass, of the execs, of middle management, of dwellers in bureaucracies, of yuppies, and of the talk shows and the “people” sort of columns and magazines ... teenage talk, ... the speech of urban street gangs...” (op.cit.). Характерно, что в американском студенческом сленге 30% составляют слова, относящиеся к сексу, и лишь 1% к учебе.

Иммиграция (этнос) явилась также одним из источников сленга, хотя картина его пополнения существенно изменилась. По данным национальной переписи 1960 г. в США проживало около 330 тыс. американцев французского, 770 тыс. испанского, 1 млн. 280 тыс. немецкого и 1 млн. 230 тыс. итальянского происхождения; кроме того, в США зарегистрировано 504 тыс. американцев, говоривших на языке идиш (23:104). “Among the immigrant-ethnic bestowals, the influx from Yiddish continues strong in spite of the sociological

shifting of the Jewish population. The old Dutch and German sources have dried up. The Italian carries in modest proportion. The Hispanic has been surprisingly uninfluential.... All those are far outstripped by increased borrowing from black America, and this from the urban ghetto rather than the old Southern heartland” (ibid.).

Негритянский сленг (Afro-American slang, ebonics) возник в качестве самозащиты и протеста (“rejection of the life-style, social patterns, and thinking in general of the Euro-American sensibility ... it is the pattern of racism ... which is implicit in too many white values that, in its impetus, Afro-American slang attempts to confront and ultimately to reject”(24:10-12)). При этом, отмечается, что “the language of the black musician has had the greatest total effect on the informal language Americans speak” (ibid.).

Следует отметить роль **наркоманов** и наименований наркотиков в пополнении сленга. “Terms from the “drug scene” have multiplied astronomically” (21:X11). В связи с этим Е.Ланду отмечает: “The underground language of today was initiated by hard-core drug addicts and criminals of the 1920s and 30s. The purpose for this was that drug addicts and criminals wanted to be sure they were not being infiltrated by an outsider, usually the law. The need for a different vocabulary as a code of identification still continues which explains why the language is constantly changing” (25:13).

Пути образования сленга

Каковы собственно лингвистические особенности образования сленгизмов? Наиболее подробно эта проблема освещена в исследованиях В.А. Хомякова, М.М. Маковского, Р.И. Розиной, О.В. Олейник, А.М. Винокурова.

В.А. Хомяков выявляет типологические особенности нестандартной лексики. Он выделяет формально **мотивированные** и **немотивированные** слова. “Мотивированные слова возникают ... как результат своеобразного словотворчества, языковой игры, контаминации внешней формы слов” (26.:96 - 98). К ним он относит обратный сленг (перевертыши – dab вместо bad), средний сленг (рассечение слов пополам на гласном или дифтонге и перестановке частей слов – eetswe вместо sweet), редупликatives (рифмованные образования с тем же корневым гласным – chin-din “болтовня” и образования с аблаутом – flim-flam “обман”), пейоративные фонестемы (присоединение к слову экспрессивного компонента, не функционирующего в языке – actor-schmactor “паршивый актёр”), слова-спайки (brunch – breakfast and lunch), стяжения (ganguage – gang+language “жаргон шайки”), сокращения (апокопа – cerf вместо certificate “диплом”; аферезис – fume вместо perfume “духи”; синкопа – vactu вместо bacteriology “бактериология”) и другие, не поддающиеся какой-либо классификации.

К немотивированным формально словам В.А. Хомяков относит “слова литературного стандарта, в которых ... наблюдаются метафорические, метонимические и другие смысловые сдвиги (op.cit.:99) ”.

Особой категорией у В.А. Хомякова является т.н. рифмованный сленг, например, “синонимические ряды (явление синонимической аттракции), с ярко выраженной иронией и прозрачной этимологией: ball of lead, crust of bread, loaf of bread, lump of lead, pound of lead – head; обычно рифмованный сленг не представляет выражений с прозрачной этимологией; чаще всего, это словосочетания с нераскрытой этимологией, например, Barnet Fair – hair; pig’s ear – beer; mince pies – eyes; Cain and Abel – a table; hat and wicket – a ticket; mother and daughter – water” (16, :51). К рифмованному сленгу относят также композиты типа у Шекспира kickie-wickie – wife; у Г. Марчанда sacky-dacky – one who suffers from spiritual depressions and complexes (American Army Slang of World War II); у Берри и ван ден Барка mercy-percy – hot jazz, swing (27:285). Рифмованный сленг может включать не только словосочетания и композиты, но также и слова: able – gable, blood – mud, confusing – amusing, ease – squeeze, June – Moon, later – alligator, wine – dine, pelvis – Elvis, rum – gum, sun – fun, troubles – Bubbles (27, :286-287).

В.А. Винокуров детально исследует просторечное субстантивное **суффиксальное словообразование** английского языка США. К испанскому языку восходят суффиксы -eroo: boozeroo – пьяница; -o: gringo – иностранец, не говорящий по-испански; -eria: hatateria; к итальянскому -ino: dingerino – замечательный человек; к французскому -ville: endville – лучший; самый большой; к русскому -nik: dudnik – невзлетевшая американская ракета; holdupnik. К морфологизированным суффиксам он относит -(o)crasy: flapperocrasy – мир молодых женщин свободной морали; -o(crat): acreocrat – землевладелец и др. Используются и графические вставки, не влияющие на фонетическую структуру слова, например, rhino от rind, где -h- графическая вставка (“деньги, звонкая монета”)(23:104-108).

М.М. Маковский отмечает, что “в области словообразования наиболее типичной чертой английского и американского сленга является превращение ряда полнозначных слов в **полусуффиксы**. ... Слово happy превратилось в полусуффикс со значением “энтузиаст, любитель: bomb-happy, buck-happy, gin-happy” (17:72). Он подчеркивает также особое употребление некоторых суффиксов. “Суффикс -ee, который в английском литературном языке имеет весьма ограниченное распространение, в сленге (особенно американском) является очень продуктивным, причем этот суффикс не обязательно обозначает объект какого-либо действия, но и самого деятеля: beatee, biographee, holduppee. Суффикс -er со значением деятеля, действующего лица нередко прибавляется, не только к глаголу, но и послелогу: adder-upper, barker-atter, goer-to-bedder” (17:73). “Интересной особенностью английского сленга является возможность разрыва слова и использование в качестве своеобразного инфикса другого слова: abso-bloody-lutely. Характерна также и акронимия: snoff – Saturday night only friend/female” (ibid.).

Р.И. Розина рассматривает **лексико-семантическое варьирование** как один из путей образования сленгизмов, при этом устанавливаются регуляр-

ные соотношения между основным, литературным и производным, сленговым или экспрессивно-просторечным лексико-семантическим вариантами слова. Таких соотношений 12: часть тела – человек, приспособление – человек, животное – человек, растение – человек, помещение (вместилище для чего-либо) – место обитания людей, приспособление – часть тела человека, вместилище – часть тела человека, часть тела животного – часть тела человека, масса вещества – действие, масса вещества – отдельный предмет, носитель свойства – свойство, животное – другое животное (28:39-40). Эти соотношения обобщаются в оппозициях нечеловек – человек, внешнее – внутреннее, континуум (множество) – дискретная единица, конкретное – абстрактное.

О.В. Олейник, кроме вышеуказанных, выделяет ещё такие источники и средства происхождения сленга: иноязычные заимствования, заимствование арготизмов, имя собственное как нарицательное, фразеология и др. (29).

Следует отметить, что, помимо словесных средств, в сленге играют роль и **невербальные** способы. “Tones, inflections of voice and even non-verbal gestures are an integral part of the subculture language” (25:12). “... gesture and nuance, inflection and innuendo, the entire spirit of the black experience itself, are just as much a part of the cultural basis of Afro-American slang as the collective sense of energy given by the words themselves” (24:14). “... крім своєрідного лексико-фразеологічного вокабуляру, сленг характеризується й своєрідною манерою вимови”(30:43). Один из словарей посвящает один из разделов «Сленгу без слов», т.е. языку жестов (12). .

Конкретное исследование особенностей сленга продуктивнее всего осуществить либо в рамках семантических полей, либо в пределах популярного сейчас когнитивного анализа. О.В. Олейник, например, считает, что “наиболее развиты семантические поля: «Человек» (с дифференциацией по полу, родственным отношениям, профессии), «Внешность», «Одежда», «Жилище», «Досуг», «Любовь», «Межличностные отношения» ” (29). Т.П. Кожелупенко провела контент-анализ современных русских и американских рэп-текстов, выявивший такие концепты: «избранность хип-хопа», «братство», «философия», «любовь», «криминал», «наркотики и алкоголь», «деньги», «секс» (31). Она отождествляет исследование по семантическим полям с анализом по концептам. Ср. следующее её утверждение: “... наличие и тенденции употребления сленга в пределах различных семантических полей неоднородны: наиболее закодированными явились семантические поля «криминал», «алкоголь и наркотики», «деньги»; такие же поля как «любовь» и «религия» предстают практически в отсутствие какого-либо кода» ” (31).

Мы в данном случае попытаемся осуществить анализ особенностей американского сленга на основе изучения наименований **денег**, используя традиционное понятие семантического поля с его центром и периферией, с размытостью границ семантических парадигм в его составе, с открытостью в це-

лом его состава. Имеются лишь отдельные замечания о происхождении и структуре американских денежных валют, но они не систематизированы, а ведь средний американец использует в своей речи до 10% сленга и это, несомненно, относится к наименованиям денег.

В центре семантического поля «деньги» в американском сленге стоит **суперордината (архисемена)** «money». **Гиперсеменами** поля являются «note» (“banknote”), “dollar”, “coin”, “cash”. Не секрет, что деньги играют большую роль в любом обществе, поэтому одни их наименования постепенно заменяются другими, чаще всего для новизны обозначения, для необходимости выразить свое отношение к их количеству (большому или малому), к материалу, из которого они сделаны, к их датировке, к условиям их приобретения (честным или нечестным), к их использованию (в повседневной жизни, в азартных играх) и т.д.

Наше исследование построено на материале словарей сленга. Работ, посвященных изучению наименований денежных единиц, практически нет, особенно в отношении субстандартной лексики.

Наименования доллара

Нами зарегистрировано свыше 60 обозначений основной американской денежной единицы – одного доллара, тогда как в 1953 году Н.М. Булавин зафиксировал тридцать пять синонимов для этого слова (32). Если верить датировке словаря Дж. Грина (33), часть обозначений одного доллара, как это часто происходит со сленгизмами, постепенно вышла из употребления. Это (в скобках обозначение даты первого появления и последней регистрации наименования) *hick* (1920s), *a picture of George* (1920s), *hard one* (1920s), *green one* (1910s), *cold one* (1900s), *round man* (1920s), *chip* (mid-19C- 1920s), *boo-boo* (1900-20s), *can* (mid-19C), *piastre* (1900s), *iron boy* (1910s-20s), *iron louie* (late 19C) и др. Первые сленговые обозначения доллара восходят к началу 19 века (*boffo*) и к его середине (*ducat, case, buck, spot, slug*). Они все еще используются сейчас. К относительно новейшим обозначениям доллара можно отнести *big one* (1970s+), *slab* (1970s+), *banana* (1960s+), *bingo* (1990s+), *mazuma* (1960s).

Ясно, что по **структуре** эти обозначения являются существительными, иногда словосочетаниями: *case note, big one, frog skin, green stamp, green one, cold one, iron louie, red baby, one spot, dead president, dead man, dead one, yellow bird* (прилагательное+существительное, существительное + существительное). Встречаются примеры рифмованного сленга – *charley rollar*.

В наименовании доллара используются названия **овощей**: *bean, bob, potato, onion, cucumber*; **фруктов**: *banana, cocconut*; **животных и насекомых**: *pig, eagle, frog, bat, hog, fish, bumblebee*. Встречаются случаи применения имен: *Dolly, Charlie, Simon, Abe's, Willie* и др.

Варианты названий доллара зарегистрированы для *hog* (*hoggie*), *charlie* (*charley, cholly*), *simoleon* (*sambolio, sameleon, simoleum, simolion*), *dead president* (*dead man, dead one*) и др.

Наименования одного доллара используются **расширительно** для обозначения больших сумм (денег): cent – 100 долларов; buck – сто долларов, десять долларов, а также денег без конкретизации их количества; bean – сто долларов; spot – десять долларов; year – пять долларов и т.д. Все это свидетельствует о неустойчивости и подвижности наименований. Во множественном числе такие наименования логично обозначают деньги (money).

Этимология наименований доллара различна. По цвету и аналогии возникли onion, green, greener, potato; сокращениями являются skin (от frogskin), fin (от finnif); редупликацией boo-boo (от boodle); к Библии восходит Simon (ср. у Д. Гранта при объяснении слова tanner: “... a ponderous Biblical joke about St Peter’s supposed banking transaction when he lodged with one Simon a tanner” (33:1185); к азартным играм chip, ace; к бартеру buck (orig.abbr. SE buckskin, an item used as barter in 19C America) (33:190); ср. также scrip: “a scrip of paper or a certificate of indebtedness, as issued to workers in lieu of actual cash” (33:1140). Предположительно к французскому языку относят case (Fr. caisse, cash) (13,33:247); к латыни quid (“Lat. **quid** what (one needs) or **quid pro quo**, something for something) (33:1057); к японскому уенн. Таким образом, пути ассоциаций и приобретения сленговых наименований у доллара различны.

Наименования других долларовых купюр

Редко встречаются наименования купюры в **два** доллара: two-dollar bill, two-spot, deuce (с вариантами deucer, deuce spot), twenty cents, two cents. Для **пятидолларовых** купюр нами зарегистрированы такие сленговые обозначения: Abe's, a picture of Abe, five, fiver, five case note, five-spot, V-spot, V, nickel, nickel note, year, finiff, half-a-yard, nick, fi'muth, eggplant, a five-dollar bill, fin (also fin-spot, pfinif), \$5 bill, Abraham Lincoln. **Десятидолларовые** купюры включают такие наименования: Dix, ten, tenner, ten-spot, X, saw, spot, buck, brick, dime, bill, yellow back; **двадцатидолларовые** – double-saw, double sawbuck, double sawski, twenty, twenty cents, XX, double-X, double, double dime, bill; **пятидесятидолларовые** – buck, half-buck, half-century, half-a-C, half-a-bill; **стодолларовые** – ten times ten, big boy, big one, C, C-note, hollow note, William, cent, century, century note, flimsy, yard, bill; **пятисотдолларовая** – yellow back; **тысячедолларовые** – G-note, grover, big bill, big one, horse, dime, grand, yard, thou, ten yards, yellow back.

Наиболее популярной, кроме однодолларовой, является пятидолларовая банкнота, наименее популярной в наименованиях пятисотдолларовая, пятидесяти- и двухдолларовые купюры. Цифры one, two, five, ten, twenty, V, X, XX, C и их эквиваленты double, century применяются при обозначении всех купюр, при этом используются как арабские, так и римские цифры.

Одно и то же наименование может использоваться для обозначения **разных** денежных знаков: bill – \$10, \$20, \$100; spot – \$1, \$10, year – \$1, \$5, \$100, \$1000; big one – \$100, \$1000; yellow back – \$10, \$500, \$1000.

Мотивировка названий денег самая различна. Используются собственные

имена: Abraham Lincoln, Benjamin (Ben Franklin), Grover, Robert Dinero; к негритянскому сленгу восходят dime note, bank, fund, feddy; переносными названиями являются gravy, bank rag, sawbuck; к цвету – cabbage, yellow.

Американские монеты

Американские монеты зарегистрированы **долларовыми и центовыми**. **Долларовые** монеты выпускались номиналом в один, пять, десять и двадцать долларов. Обозначения однодолларовых монет в сленге – ball, beau-dollar, bone, cart-wheel, wagon-wheel, wheel, eagle, shiner, sinker; пятидолларовых – bean, half-eagle, half-ned; десятидолларовых – ned, eagle; двадцатидолларовой – double-eagle.

Золотыми выпускались Benton's mint drops (Benton's shiner); lump десятидолларовые монеты ned, eagle, ; остальные долларовые монеты были серебряными. Shiner до 20-го столетия обозначало золотую монету, с середины 19-го столетия по 20-ые годы 20-го столетия серебряный доллар, а в 30-ых годах 20-го столетия десятицентовую монету. Практически долларовые монеты вышли из употребления. По свидетельству лингвострановедческой энциклопедии «США» (М., 1999, С. 115) серебряные доллары выпускались до 1935 г. Долларовые монеты, как правило, были юбилейными.

Центовые монеты выпускались номиналом в один цент – copper, red, penny, blip, brown abe; два цента – dace, deuce; пять центов – jit, jitney, nickel, silver Jeff, blip, nick, half-a-hog, downer, bull moose, silver Jeff, buffalo head; десять центов – light piece, deemer, deener, dime, thin one, thin 'un, hog, shiner, short bit, zort; пятнадцать центов – long bit; двадцать пять центов – light piece, two bits, silver Jeff, yellow belly; пятьдесят центов – four bits, half a rock, silver wing.

Наиболее частыми сленговыми наименованиями явились названия пятицентовых и десятицентовых монет, самыми редкими пятнадцатидесятицентовые и двадцатидесятицентовые. Среди долларовых монет сленговые обозначения чаще всего для однодолларовой, реже всего для двадцатидолларовой.

Если в сленговых наименованиях монет не указывается их номинал, то это показатель их **предназначения**, например, для сдачи: beewy, piece of change, brown Abes and buffalo heads. Их названия свидетельствуют также об их **материале**: brass, brown, copper – медь; silver Jeff, silver wing – серебро; tin – олово; nickel, nick – никель; размере: thin one, light piece, long bit, short bit .

Hard stuff, hard cole обозначает деньги в форме монет в противопоставлении банкнотам. Hardware и dimmick называют фальшивые монеты.

Деньги вообще

Концепт «деньги» при отсутствии указания на их номинал расщепляется на **подконцепты** (детали концепта): личные деньги – happy money; с трудом добытые деньги – tough buck, tight money; деньги из сомнительного источника – funny money; последние деньги – bottom dollar; скрытые деньги – soft money; отложенные на черный день – cushion, nest egg; для красивых вещей – happy cabbage; выгодно вложенные – smart money; контрабандные – hard

stuff, blue bit; для покупа, взятки – cushion, slush, juice, gravy; ворованные – badle, score; незаконно полученные – juice, bunch, hot money, black money; фальшивые – slush, boodle, dummy, spud, stiff, wall paper; на новое предприятие – seed money; на проценты – cheap money, easy money.

Отдельные обозначения имеются в сленге для наименования **количества** денег: большие деньги – fistful of money, folding money, front money, heavy money, seeds, long bread, stoke, wad, bunch, bundle, big sugar, handsome ransome, hard coin, big coin, small fortune, heavy sugar, big bucks; малые деньги – small bread, crumbs, shorts, small potatoes, shoots, shoestring, thin dime, chicken feed.

Просто деньги, кроме вышеуказанных, в сленговых названиях: beaver, dinero, dingbats, duckies, button, bullets, cherries, dimmock, dimmy, confed, coin, china, geetus, geech, funds, flow, the filthy, Fed, feddy, eco, hard stuff, honey (рифмованный сленг), grain, grip, jack, junk, mon, oday, plush, marker, hiray, pork, scad, shekels, soap, saucepan, suds, green boys, green fellows, greener, greenery, bounce, wampum, dirt, moola, bank, dosh, quartz, big nickel, cabbage, cabbage leaf, willie, change, dough, bank-rag, , drop-dead money, the dime, Gene Tunner (рифмованный сленг), fat, kale, lettuce, kip dough, kertish, robert dinero, scoots, yenom, yellow boy, yellow dust, yellow stuff, wad.

1. Винокуров А.М. Словообразование в периферийных слоях лексики современного английского языка // ВЯ. – №2. – 1982. 2. С. Major. Dictionary of Afro-American Slang. – N.Y., 1975. 3. E. Landu. The Underground Dictionary. – N.Y., 1971. 4. Хомяков В.А. Некоторые типологические особенности нестандартной лексики английского, французского и русского языков // ВЯ. – № 3. – 1992. 5. G. Kirchner. Der Reimklang im Englischen (Nachtrage) // Zeitschrift fur Anglistik und Amerikanistik. – Jg 7. – 1959. – №3. 6. Розина Р.И. Американский слэнг XX в. В аспекте перевода // Тетради переводчика. Вып. 14. – 1977. 7. Олейник О.В. Немецкие сленгизмы в свете неологической теории. – Самара, 2007. 8. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг. – К., 2005. 9. Кожелупенко Т.П. Сленг как средство субкультурного кодирования в современных американских и русских рэп текстах. – Санкт-Петербург, 2009. 10. Булавин Н.М. Об американском варианте английского языка // ИЯВШ – 1953. – №2. 11. J. Grant. Chambers Slang Dictionary. – Edinburgh, 2008. 12. http://revolution.allbest.ru/languages/00008139_0.html .

Рецензент: канд. філол. наук, доцент Троцюк Т.П. (НУВГП)